

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsa-
aṭṭhakathā)

17. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Νταμμαντάσσι
(17. Dhammadassībuddhavaṃsavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών

17. Dhammadassībuddhavaṃsavaṇṇanā

Atthadassimhi sammāsambuddhe parinibbute antarakappe ca vītivatte aparimitāyukesu sattesu anupubbena parihāyitvā vassasatasahassāyukesu jātesu dhammadassī nāma satthā lokālokakaro lobhādilokamalavinayakaro lokekanāyako loke udapādi. Sopi bhagavā pāramiyo pūretvā tusitapure nibbattitvā tato cavitvā saraṇanagare sabbalokasaraṇassa saraṇassa nāma rañño aggamahesiyā sunandāya nāma deviyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ aggahesi. So dasannaṃ māsānaṃ accayena saraṇuyyāne mātukucchito pāvussakāle saliladharavivaragato puṇṇacando viya nikkhami. Mahāpurise pana mātukucchito nikkhantamatteyeva adhikaraṇavohārasatthapotthakesu adhammiyā vohārā sayameva antaradhāyimsu. Dhammikavohārāyeva aṭṭhaṃsu. Tenassa nāmaggaṇadivase “dhammadassī”ti nāmamakaṃsu. So aṭṭhavassasahassāni agāraṃ ajjhāvasi. Tassa kira arāja-viraja-sudassananāmakā tayo pāsādā ahesuṃ. Vicikoḷidevippamukhānaṃ itthīnaṃ vīsatisahassādhikaṃ satasahassaṃ ahoṣi.

So cattāri nimittāni disvā vicikoḷideviyā puññaṇaḍḍhane nāma putte uppanne devakumāro viya ativiya sukhumālo devasampattimiva sampattimanubhavamāno majjhimayāme vuṭṭhāya sirisayane nisinno niddopagatānaṃ itthīnaṃ vippakāraṃ disvā sañjātasamvego mahābhinnikkhamanāya cittaṃ uppādesi. Cittuppādasamanantaram evassa sudassanapāsādo gaganatalamabbhuggantvā caturaṅginiyā senāya parivuto dutiyo divasakaro viya dibbavimānaṃ viya ca gantvā rattakuravakatarubodhisamīpeyeve otaritvā aṭṭhāsi. Mahāpuriso kira brahmunā upanītāni kāsāyāni gahetvā pabbajitvā pāsādato otaritvā avidūre aṭṭhāsi. Pāsādo puna ākāseṇa gantvā bodhirukkhaṃ antokatvā pathaviyaṃ patiṭṭhāsi. Itthiyopi saparivārā pāsādato otaritvā aḍḍhagāvutamattaṃ gantvā aṭṭhaṃsu. Tattha itthiyo ca tāsāṃ paricārikā ceṭikāyo ca ṭhapetvā sabbe manussā taṃ anupabbajimsu. Bhikkhūnaṃ koṭisatasahassaṃ ahoṣi.

Atha dhammadassī bodhisatto sattāhaṃ padhānacariyaṃ caritvā vicikoḷideviyā dinnaṃ madhupāyāsaṃ paribhuñjitvā badaravane divāvihāraṃ katvā sāyanhasamaye sirivaḍḍhanena nāma yavapālakena dinnā aṭṭha tiṇamuṭṭhiyo gahetvā bimbijālābodhiṃ upagantvā tepaṇṇāsahatthavitthataṃ tiṇasantharaṃ santharitvā tattha sabbaññaṇaṃ paṭivijjhitvā - “anekajātisaṃsāraṃ...pe... taṇhānaṃ khayamajjhagā”ti udānaṃ udānetvā bodhisamīpe sattasattāhaṃ vītināmetvā katabrahmayācano attanā saddhiṃ pabbajitassa bhikkhūnaṃ koṭisatasahassassa saddhammapaṭivedhasamatthataṃ ñatvā aṭṭhārasayojanikamaggaṃ ekāheneva isipatanaṃ gantvā tehi parivuto tattha dhammacakkaṃ pavattesi, tadā koṭisatasahassānaṃ paṭhamābhisamayo ahoṣi. Tena vuttaṃ -

1. “Tattheva maṇḍakappamhi, dhammadassī mahāyaso;
Tamandhakāraṃ vidhamitvā, atirocati sadevake.

2. “Tassāpi atulatejassa, dhammacakkappavattane;
Koṭisatasahassānaṃ, paṭhamābhisamayo ahū”ti.

1-2. Tattha tamandhakāranti tamasaṅkhātāṃ mohandhakāranti attho.

Yadā pana tagaranāmake nagare saṅjāyo nāma rājā kāmesu ādīnavaṃ nekkhammaṃ khemato ca disvā isipabbajjaṃ pabbaji. Taṃ navutikoṭiyo anupabbajiṃsu. Te sabbeyeva pañcābhiññātaṭṭhasamāpattilābhino ahesuṃ. Atha satthā dhammadassī tesāṃ upanissayasampattiṃ disvā ākāse gantvā saṅjayassa tāpasassa assamaṇaṃ gantvā ākāse tathavā tesāṃ tāpasānaṃ ajjhāsayānurūpaṃ dhammaṃ desevā dhammacakkhuṃ uppādesi, so dutiyo abhisamayo ahosi. Tena vuttaṃ -

3. “Yadā buddho dhammadassī, vinesi saṅjāyaṃ isiṃ;
Tadā navutikoṭīnaṃ, dutiyābhisamayo ahū”ti.

Yadā pana sakko devānamindo dasabalassa dhammaṃ sotukāmo taṃ upasaṅkami, tadā asītiyā koṭīnaṃ tatiyo abhisamayo ahosi. Tena vuttaṃ -

4. “Yadā sakko upagañchi, sapariso vināyakaṃ;
Tadā asītiyoṭīnaṃ, tatiyābhisamayo ahū”ti.

Yadā pana saraṇanagare vemātikabhātikaṃ padumakumāraṃ phussadevakumāraṇca saparivāre pabbājesi, tasmīṃ antovasse pabbajitānaṃ bhikkhūnaṃ koṭisatasahassānaṃ majjhe visuddhipavāraṇaṃ pavāresi, so paṭhamo sannipāto ahosi. Puna bhagavato devalokato orohaṇe satakoṭīnaṃ dutiyo sannipāto ahosi. Yadā pana sudassanārāme terasannaṃ dhutaguṇānaṃ guṇe ānisaṃse pakāsetvā hāritaṃ nāma mahāsāvakaṃ etadagge tṭhapesi, tadā asītiyā koṭīnaṃ majjhe bhagavā pātimokkhaṃ uddisi, so tatiyo sannipāto ahosi. Tena vuttaṃ -

5. “Tassāpi devadevassa, sannipātā tayo ahuṃ;
Khīṇāsavānaṃ vimalānaṃ, santacittāna tādīnaṃ.
6. “Yadā buddho dhammadassī, saraṇe vassaṃ upāgami;
Tadā koṭisatasahassānaṃ, paṭhamo āsi samāgamo.
7. “Punāparaṃ yadā buddho, devato eti mānusaṃ;
Tadāpi satakoṭīnaṃ, dutiyo āsi samāgamo.
8. “Punāparaṃ yadā buddho, pakāsesi dhute guṇe;
Tadā asītiyoṭīnaṃ, tatiyo āsi samāgamo”ti.

5-8. Tadā amhākaṃ bodhisatto sakko devarājā hutvā dvīsu devalokesu devehi parivuto āgantvā dibbehi gandhapupphādīhi dibbaturiyehi ca tathāgataṃ pūjesi. Sopi naṃ satthā - “anāgate gotamo nāma buddho bhavissati”ti byākāsi. Tena vuttaṃ -

9. “Ahaṃ tena samayena, sakko āsiṃ purindado;
Dibbena gandhamālena, turiyenābhipūjayiṃ.
10. “Sopi maṃ tadā byākāsi, devamajjhe nisīdiya;
Aṭṭhārāse kappasate, ayaṃ buddho bhavissati.
11. “Padhānaṃ padahitvāna...pe... hessāma sammukhā imaṃ.

12. “Tassāpi vacanaṃ sutvā, bhiyyo cittaṃ pasādayiṃ;
Uttariṃ vatamadhiṭṭhāsiṃ, dasapāramipūriyā”ti.

9-12. Tassa pana bhagavato saraṇaṃ nāma nagaraṃ ahosi. Saraṇo nāma rājā pitā, sunandā nāma mātā, padumo ca phussadevo ca dve aggasāvakā, sunetto nāma upaṭṭhāko, khemā ca sabbanāmā ca dve aggasāvikā, bimbijālarukkho bodhi, sarīraṃ panassa asītihaṭṭhubbedhaṃ ahosi, āyu vassasatasahassaṃ, vicikoḷidevī nāmassa aggamaheṣī, puñṇavaḍḍhana nāmassa putto, pāsādena nikkhami. Tena vuttaṃ -

13. “Saraṇaṃ nāma nagaraṃ, saraṇo nāma khattiyo;
Sunandā nāma janikā, dhammadassissa satthuno.
18. “Padumo phussadevo ca, ahesuṃ aggasāvakā;
Sunetto nāmupaṭṭhāko, dhammadassissa satthuno.
19. “Khemā ca sabbanāmā ca, ahesuṃ aggasāvikā;
Bodhi tassa bhagavato, bimbijālota vuccati.
21. “Sopi buddho asamasamo, asītihaṭṭhamuggato;
Atirocati tejena, dasasahassimhi dhātuyā.
22. “Suphullo sālārājāva, vijjūva gagane yathā;
Majjhanhikeva sūriyo, evaṃ so upasobhatha.
23. “Tassāpi atulatejassa, samakaṃ āsi jīvikaṃ;
Vassasatasahassāni, loke aṭṭhāsi cakkhumā.
24. “Obhāsaṃ dassayitvāna, vimalaṃ katvāna sāsanaṃ;
Cavi candova gagane, nibbuta so sasāvako”ti.

13-24. Tattha bimbijālota rattakuravakarukkho. Dasasahassimhi dhātuyāti dasasahassiyā lokadhātuyā. Vijjūvāti vijjulatā viya. Upasobhathāti yathā gagane vijju ca majjanhike sūriyo ca upasobhati, evaṃ so bhagavā upasobhitthāti attho. Samakanti sabbehi narasattehi samameva tassa āyu ahoṣīti attho. Cavīti cuto. Candovāti gaganato candimā viya cavīti attho. Dhammadassī kira bhagavā sālavatīnagare kesārāme parinibbāyī sesamettha gāthāsu pākaṭamevāti.

Dhammadassībuddhavaṃsavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhito pannarasamo buddhavaṃso.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών. 17. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Νταμμαντάσσι έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org